

Режим доступа: <http://www.fmprc.gov.cn/rus/xwfw/jzfw/> (дата обращения: 29.08.2016).

3. Иванова, Т.Б. Категория акцентности / Т.Б. Иванова // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Л.М. Алексеева [и др.] ; под ред. М.Н. Кожиной. 2-е изд., испр. и доп. – М., 2006. – С. 120–126.

4. Мануйлова, Е.О. Прагматические возможности выражения метакоммуникативного компонента / Е.О. Мануйлова // Научный вестник ВГАСУ. Сер: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2012. – № 18. – С. 144–153.

5. Сущинский, И.И. Коммуникативно-прагматическая категория акцентирования и ее роль в вербальной коммуникации (на материале немецкого языка) / И.И. Сущинский // Вопр. языкознания. – 1987. – № 6. – С. 110–120.

6. Чжао Наньнань. Структурно-семантическая организация категории акцентности в русском и китайском политическом дискурсе / Чжао Наньнань // Журнал БГУ. Филология. – 2018. – №2. – С. 103–113.

7. 刘媛媛, 王者归来: 普京的魅力演讲/刘媛媛//中国宇航出版社 (Лю Ианьиань. Возвращение царя: впечатляющая речь В. Путина. – Пекин: Китайская Аэрокосмическая Пресса. – 2012. – 264 с.)

*И.А. Скачинская  
УО БГМУ (г. Минск)*

### **МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)**

В современном обществе, развивающемся в направлении глобализации, быстро расширяется практика межкультурной коммуникации, увеличивается объем социально и научно значимой информации на разных языках, неуклонно растет потребность в обмене информацией на иностранных языках, увеличивается потребность в переводах, обучении языкам, растет потребность в эффективных учебниках иностранных языков, разговорниках, словарях, справочниках [1, с. 4].

Развитие у студентов умения переводить литературу по специальности и извлекать профессионально значимую информацию выступает сегодня главной задачей в программе курса иностранного языка в неязыковых вузах. Поскольку курс профессионально ориентированного обучения иностранным языкам нацелен также и на то, чтобы научить студентов адекватно действовать в ситуации естественного профессионального общения, потребность в развитии навыков и умений работы с текстом по специальности становится очевидной.

Следует отметить, что одним из самых сложных и ответственных видов перевода является перевод медицинских текстов. Он предполагает безусловное понимание оригинального текста, здесь нет места догадкам и предположениям, ведь от точности перевода нередко зависит не только правильный диагноз и лечение, но и жизнь пациента. При переводе медицинских текстов не только начинающие, но и профессиональные переводчики могут столкнуться с трудностями. И связано это, не в последнюю очередь, с существованием такого явления, как межъязыковые омонимы или «ложные друзья» переводчика.

Данный термин был введен двумя учеными-лингвистами М. Кёсслером и Ж. Дерокинью в 1928 году в книге «*Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais*». Согласно определению К.Г. Готлиба, «Ложные друзья переводчика» – «это слова двух (возможно, и нескольких) языков, которые из-за сходства их формы и содержания способны вызывать ложные ассоциации и приводят к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе – к искажениям содержания, к ошибкам в лексической сочетаемости, неточностям в передаче стилистической окраски, а также в словоупотреблении» [2, с. 7]. Такие понятия создают проблему из-за того, что перевод их кажется очевидным, но на самом деле реальное их значение может кардинально отличаться от предполагаемого, что приводит к неточностям, а иногда даже к грубым ошибкам.

Основной причиной возникновения «ложных друзей» являются различные исторические процессы, влияющие на изменение значений слов. Возникают межъязыковые омонимы, как правило, в результате заимствования: слово, позаимствованное из другого языка, обретает в новом языке значение, отличное от прежнего. Довольно часто также случается, что слова происходят от общего

корня в каком-либо древнем языке (например, латыни), но имеют разные значения. Иногда созвучие слов чисто случайно и значения их могут быть прямо противоположными. Большая часть межъязыковых омонимов представляет собой интернационализмы, которые прошли сложный путь заимствований за различные периоды истории языка, подвергаясь семантическим изменениям в двух и более языках, несмотря на их генетическое родство.

Лингвисты различают два основных типа межъязыковых омонимов.

К первой группе можно отнести слова с абсолютно разным набором лексических значений. Их можно спутать лишь по причине созвучия (типичные омонимы). Например: *der Trupp* – звено, команда (труп – *die Leiche*); *der Kot* – испражнения (кот – *der Kater*); *das Glück* – счастье, благополучие (глук, галлюцинация – *die Halluzination*); *das Loch* – отверстие, дыра (лох – *der Oleaster*); *rot adj.* – красный (*rot* – *der Mund*); *tot adj.* – мертвый (*tot* – *jener*); *das Organ* – орган анатомический (опран – *die Orgel*); *intelligent* – умный, одаренный (интеллигентный – *gebildet*).

Второй тип омонимов – когда лексические значения совпадают полностью либо частично за счет общих признаков. Например: *elektiv* – плановый (помимо: элективный, напр.: *elektive Aufnahme* – плановая госпитализация); *der Film* – пленка, слой (помимо: фильм как произведение искусства); *der Insult* – издевательство, оскорбление (помимо: инсульт); *der Internist* – терапевт, врач общей практики (интерн – *Arzt im Praktikum*); *kurieren* – лечить (курировать – *betreuen*); *modern* – гнить, разлагаться (помимо: современный, модный); *die Medizin* – лекарство (помимо: медицина); *die Mutilation* – калечение, уродование (помимо: мутилиция); *der Operateur* – оперирующий хирург (помимо: оператор);

*die Praxis* – частная клиника, врачебный кабинет (помимо: практика, опыт); *die Probe* – исследуемый образец (помимо: проверка, испытания); *der Respirator* – аппарат искусственной вентиляции легких (помимо: респиратор); *die Sanierung* – санация (помимо: капитальный ремонт); *die Spritze* – шприц (помимо: укол, инъекция); *der Stamm* – штамм (помимо: ствол); *der Termin* – назначенный час, деловая встреча, прием у врача (термин – *das Fachwort*); *die Visite* – врачебный обход в больнице (помимо: визит); *der Zentner* – 50 килограммов (центнер – *der Doppelzentner*).

Выше были представлены пары наиболее употребительных межъязыковых омонимов в русском и немецком языках, часто встречающихся в медицинской литературе, перевод которых нередко бывает ошибочным.

Эти примеры подтверждают, что при переводе медицинской лексики даже те термины, перевод которых кажется очевидным на первый взгляд, должны в обязательном порядке подвергаться проверке. Также следует отметить, что, поскольку слово может иметь различные значения, при переводе предложения необходимо из этих многих значений слова выбрать одно. При отборе этого значения нужно исходить из общего содержания мысли, заключенной в данном предложении, так же, как из стиля, жанра и специфики переводимого текста.

### **Литература**

1. Будагов, Р.А. Ложные друзья переводчика / Р.А. Будагов // Человек и его язык. – М., 1976. – С. 267– 274.

2. Готлиб, К. Г. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика» / К.Г. Готлиб. – М. : Изд-во Советская энциклопедия, 1972. – 398 с.

3. Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И.А. Стернин. – М.: Восток – Запад, 2007 – 288 с.

*Т.Ф. Солонович, В.А. Мацкевич  
УО БГЭУ (г. Минск)*

## **ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНОЙ СТРАТЕГИИ ВЕЖЛИВОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Коммуникативная стратегия вежливости является ключевой социально-психологической и прагмалингвистической категорией, которая во многом определяет эффективность и успех социального взаимодействия участников коммуникативного процесса.

Получив серьезное прагмалингвистическое обоснование в работах Дж. Лича, П. Браун и С. Левинсона и ряда других исследователей, теория вежливости постоянно развивается и подкрепляется но-